

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W taki sposób Absalom postępował z każdym Izraelitą, który szedł do króla na sąd – i (tak) wykrađał Absalom dla siebie serca Izraelitów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak Absalom postępował względem każdego Izraelity, który szedł, aby stanąć przed królewskim sądem — i w ten sposób zaskarbił sobie życzliwość Izraelitów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak Absalom postępował z całym Izraelem, który przychodził do króla na sąd. I Absalom wykrađał serca ludu Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A toć czynił Absalom wszystkiemu Izraelowi, który przychodził na sądy do króla, i ukradał Absalom serca mężów Izraelskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A czynił to wszystkiemu Izraelowi przychodzącemu na sąd, aby był słuchan od króla. I podburzał serca mężów Izraelskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Absalom postępował w ten sposób wobec każdego Izraelity, który przychodził po sprawiedliwość do króla. Tak Absalom zjednywał sobie serca ludu izraelskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak postępował Absalom z każdym Izraelitą, który szedł do króla na sąd, i pozyskiwał sobie serca mężów izraelskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Absalom postępował tak wobec wszystkich Izraelitów, którzy przychodzili po rozstrzygnięcie do króla i w ten sposób zjednywał sobie Absalom serca Izraelitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak postępował Absalom ze wszystkimi Izraelitami, którzy przychodzili do sądu królewskiego. W ten sposób Absalom zjednał sobie serca wielu Izraelitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W ten sposób postępował Absalom z wszystkimi Izraelitami, którzy szli na sąd do króla, i zjednywał sobie Absalom serca Izraelitów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зробив Авессалом за цим словом всьому Ізраїлеві, що приходив на суд до царя. І Авессалом привертав серце ізраїльських мужів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Absalom postępował w podobny sposób z każdym z Israelitów, który przychodził po sprawiedliwość do króla, i tak Absalom zniewalał sobie serce israelskich mężów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Absalom postępował tak wobec wszystkich Izraelitów, którzy przychodzili na sąd do króla; i wykrađał Absalom serca mężów izraelskich.